

Wydział Filozofii Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II

rok akademicki 2012/2013

Kierunek

Przyrodznawstwo i filozofia przyrody

stopień pierwszy

studia stacjonarne

| Karta przedmiotu: Tłumaczenie obcojęzycznych tekstów z nauk o życiu | | | | |
|--|---|-----|---|-----|
| Forma zajęć: | translatorium | | | |
| Wymiar godzinowy* | semestr zimowy | 15 | semestr letni | 15 |
| *Jeśli zajęcia prowadzone są np. w formie wykładu i ćwiczeń, należy podać wymiar godzinowy odrębnie dla każdej formy zajęć | | | | |
| ECTS | semestr zimowy | 1 | semestr letni | 1 |
| Język przedmiotu | polski | | | |
| Forma zaliczenia* | semestr zimowy | Zbo | semestr letni | Zbo |
| *Jeśli zajęcia prowadzone są np. w formie wykładu i ćwiczeń, należy podać formę zaliczenia odrębnie dla każdego typu zajęć | | | | |
| CEL PRZEDMIOTU | | | | |
| 1. | Wspomaganie tłumaczenia z języka angielskiego na język polski tekstów naukowych lub ich fragmentów z obszaru tematycznego wyznaczonego przez pracę licencjacką z zakresu nauk o życiu oraz filozofii przyrody ożywionej, historii filozofii przyrody i historii biologii. | | | |
| 2. | Tłumaczenia wyrażań charakterystycznych (technicznych) dla problematyki z wyżej wymienionego zakresu. | | | |
| WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI | | | | |
| 1. | Znajomość języka angielskiego przynajmniej w stopniu podstawowym | | | |
| EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU | | | Odniesienie do kierunkowego efektu kształcenia | |
| W kategorii wiedzy | | | | |
| 1. | student zna aktualne słownictwo techniczne z zakresu wybranego obszaru nauk biologicznych | | K_W06, K_W07 | |
| 2. | student potrafi poprawnie podać tłumaczenie zagadnień, teorii czy twierdzeń w opracowywanym na zajęciach materiale anglojęzycznym w języku polskim | | K_W09, K_W18 | |
| W kategorii umiejętności | | | | |
| 1. | student rozumie i tłumaczy na język polski wybrany tekst naukowy | | K_U01, K_U20 | |
| 2. | student rozumie i tłumaczy na język angielski wybrany, prosty tekst naukowy | | K_U19 | |
| 3. | student rozumie dyskusję na znany mu temat prowadzoną w języku obcym, potrafi się w tym zakresie porozumieć | | K_U04, K_U22 | |

| W kategorii kompetencji społecznych | | |
|---|--|---|
| 1. | student potrafi podejmować dyskusje i wyrażać sądy dotyczące poznawczej wartości najnowszych tez dyskutowanych w periodykach z zakresu szeroko pojętej filozofii biologii | K_K01 |
| 2. | student wykazuje otwartość na informacje formułowanych w języku angielskim, widzi potrzebę ciągłego dokształcania się zarówno w zakresie językowym jaki i przedmiotowym | K_K10 |
| TREŚCI PROGRAMOWE (OPIS TREŚCI ZAJĘĆ) | | |
| <p>Wspomaganie tłumaczenia z języka angielskiego na język polski tekstów lub ich fragmentów z obszaru tematycznego wyznaczonego przez prace z zakresu nauk o życiu oraz filozofii przyrody ożywionej, historii filozofii przyrody i historii biologii. W szczególności zwraca się uwagę na sposoby tłumaczenia wyrażań charakterystycznych (technicznych) dla problematyki z wyżej wymienionego zakresu. Ponadto student powinien poradzić sobie z tłumaczeniem prostego tekstu z języka polskiego na język angielski oraz być w stanie zrozumieć dyskusję naukową z zakresu znanego mu wcześniej tematu.</p> | | |
| METODY DYDAKTYCZNE* | | |
| Translatorium: praca z tekstem | | |
| *Jeśli zajęcia prowadzone są np. w formie wykładu i ćwiczeń, należy opisać metody odrębnie dla każdej formy zajęć | | |
| SPOSOBY OCENY STUDENTA* | | |
| Konwersatorium: | | |
| 1. | Podstawą zaliczenia (zaliczenie bez oceny) jest systematyczne praca studenta. Warunkiem zaliczenia jest zreferowanie wybranego artykułu przetłumaczonego wcześniej przez siebie z języka angielskiego na język polski. | |
| * Powinien się tu znaleźć dokładny opis metod oceny pracy studenta, w ramach danego przedmiotu, z uwzględnieniem takich elementów jak forma, czas trwania, kalendarz (okres, częstotliwość), a także terminy zapisów na egzaminy i sesji egzaminacyjnych (także terminy odbiegające od regulaminowych). Do najbardziej popularnych form pomiaru/oceny pracy studenta należą np.: egzaminy ustne lub pisemne, eseje/ wypracowania, dysertacje, prace semestralne/ roczne/ dyplomowe, projekty i ćwiczenia praktyczne, ocenianie ciągłe. | | |
| SPOSOBY OCENY STUDENTA - SZCZEGÓŁY* | | |
| Efekty kształcenia | brak zaliczenia | zaliczenie |
| Wiedza | Student nie zna angielskiej terminologii filozoficznej i naukowej w zakresie filozofii biologii; nie posiada pogłębionej wiedzy w zakresie wyznaczonym tematem wybranego przez siebie artykułu naukowego; nie ma poszerzonej wiedzy w zakresie terminologii angielskiej obecnej w tłumaczonej pracy z biologii i filozofii; nie posiada podstawowej wiedzy o wybranych aspektach nauk o życiu. | Student zna angielską terminologię filozoficzną i naukową w zakresie filozofii biologii; posiada pogłębioną wiedzę w zakresie wyznaczonym tematem wybranego przez siebie artykułu naukowego; ma poszerzoną wiedzę w zakresie terminologii angielskiej obecnej w tłumaczonej pracy z biologii i filozofii; posiada podstawową wiedzę o wybranych aspektach nauk o życiu. |

| | | |
|---|--|---|
| Umiejętności | Student nie posiada umiejętności wyszukiwania słów kluczowych dla danego tekstu i ich tłumaczenia z pomocą słowników kartkowych oraz internetowych; nie potrafi zreferować wykonanej na zajęciach pracy z tekstem anglojęzycznym, jeśli nawet jest obecny na zajęciach i wykonuje polecenia osoby prowadzącej; <u>nie przynosi w wyznaczonych terminach odpowiednich fragmentów tłumaczonej pracy.</u> | Student posiada umiejętność wyszukiwania słów kluczowych dla danego tekstu i ich tłumaczenia z pomocą słowników kartkowych oraz internetowych; potrafi zreferować wykonaną na zajęciach pracę z tekstem anglojęzycznym, jest obecny na zajęciach i wykonuje polecenia osoby prowadzącej; przynosi w wyznaczonych terminach odpowiednie fragmenty tłumaczonej pracy. |
| Kompetencje społeczne | Student nie rozumie potrzeby uczenia się przez całe życie i korzystania z literatury anglojęzycznej w pracy naukowej; nie potrafi pracować w grupie; nie interesuje się współczesnymi tematami poruszonymi w środowisku międzynarodowym w naukach o życiu. | Student rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie i korzystania z literatury anglojęzycznej w pracy naukowej; potrafi pracować w grupie; interesuje się współczesnymi tematami poruszonymi w środowisku międzynarodowym w naukach o życiu. |
| * Proszę opisać stopień realizacji zakładanych efektów kształcenia dla przedmiotu, np.. Student nie posiada podstawowej wiedzy na temat..., ma uporządkowaną wiedzę w zakresie..., nie potrafi tworzyć własnych narzędzi pracy..., potrafi sformułować problem i wskazać jego rozwiązanie..., nie angażuje się w proces nauki..., ma świadomość potrzeby podnoszenia swoich kompetencji...; | | |
| OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA | | |
| Forma aktywności | | Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności* |
| Godziny kontaktowe z nauczycielem | | 30 |
| Lektura zalecanej literatury | | 10 |
| Przygotowanie do zajęć oraz zaliczenia | | 20 |
| SUMA GODZIN: | | 60 |
| * Średni nakład pracy studenta waha się od 1500 do 1800 godzin w roku akademickim, co oznacza, że 1 ECTS odpowiada 25-30 godzinom pracy studenta. | | |
| SUMARYCZNA LICZBA ECTS DLA PRZEDMIOTU: | | 2 |
| BIBLIOGRAFIA PODSTAWOWA | | |
| 1. | Bieżące publikacje z periodyków naukowych takich jak: Acta Biotheoretica, Biology and Philosophy, Journal of the History of Biology. | |
| 2. | Martin Mahner, Mario Bunge, Biophilosophy, Springer, 1997 | |
| BIBLIOGRAFIA UZUPEŁNIAJĄCA | | |
| 1. | Piotr Domański, English in Science and Technology, Wydawnictwo Naukowo Techniczne, 2006 | |
| 2. | M. Piotrowska, Proces decyzyjny tłumacza, Wyd. Naukowe Akademii Pedagogicznej, Kraków, 2007 | |

25 czerwca 2012 r.
miejsce, data

dr Zuzanna Kieroń
podpis osoby odpowiedzialnej za przygotowanie karty przedmiotu